



Saints Peter and Paul Orthodox Church

Sunday July 19, (07/06) 2026

7th. Sunday after Pentecost الأحد السابع بعد العنصرة
Venerable **Sisoies** the Great, New monk-martyr Cyril of Hilandar
تذكّار البار سيسوي الكبير والشهيد الجديد القديس كيرلس التسالونيكى

Matins Gospel (7): John 20: 1-10

Epistle: Romans 15: 1-7

Gospel: Matthew 9: 27-35



<https://www.Orthodoxchoir.org> <https://www.peterpaulchurch.org>

طروبارية القيامة باللحن السادس (Tone 6) Resurrection Troparion

إن القوات الملائكية ظهوروا على قبرك الموقر. والحراس صاروا كالأموات. ومريم وقفت عند القبر طالبة جسدك الطاهر. فسببت الجحيم ولم تجرب منه، وصادفت البتول يا مانح الحياة. فيا من نهض من بين الأموات يا رب المجد لك.

When Mary stood at Thy grave looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb, and the soldiers who were to keep guard as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted there-by, Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou who art risen from the dead, O Lord glory to Thee

طروبارية البار سيسوي (اللحن الاول) Venerable Sisoies, Troparion, Tone 1

ظهرت في البرية مستوطناً وبالجسم ملاكاً وللعجائب صانعاً وبالأصوام والأسهار والصلوات تقبلت المواهب السماوية. فأنت تشفي السقماء ونفوس المبادرين اليك بإيمان يا ابانا البار المتوشح بالله سيسوي. فالمجد لمن وهبك القوة، المجد لمن توجك، المجد للفاعل بك الاشفية للجميع.

A desert dweller, an angel in the flesh,/ and a wonderworker wast thou shown to be,/ O our God-bearing father Sisoies,/ for having acquired heavenly gifts through fasting, vigilance, and prayer,/ thou dost heal the infirm,/ and the souls of those who have recourse to thee with faith./ Glory to Him Who hath given thee strength!/ Glory to Him Who hath crowned thee!// Glory to Him Who worketh healings for all through thee!

طروبارية القديسين بطرس وبولص باللحن الرابع. Holy Apostles Peter & Paul, Troparion, Tone 4.

أيها المتقدمان في كراسي الرسل ومعلمي المسكونة، /تشفعا الى سيد الكل، أن يمنح السلامة للمسكونة، ولنفسنا الرحمة العظمى.

O first enthroned among the apostles, and teachers of the whole world; entreat the Master of all, that He grant peace to the world, and great mercy to our souls.

قنداق لوالدة الإله (باللحن السادس)

يا شفيعة المسيحيين غير المخذولة. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطأة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الهاتفين اليك بإيمان. بادري الى الشفاعة، واسرعي في الطلبة يا والدة الاله المتشفعة دائماً في مكرميك.

Kontakion for The Theotokos - Tone 6

O, undisputed intercessor of Christians, the mediatrix who is un-rejected by the Creator; Turn not away from the voice of our petitions, although we be sinners; Come to us in time with assistance, who cry unto thee in faith, for thou art good. Hasten to us with intercessions, O' Theotokos, who dost ever intercede for those who honor thee.

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance.

Until Thee will I cry, O Lord my God.

**The Reading from the Epistle of St. Paul
to the Romans. (15:1-7)**

Brethren, we who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; let each of us please his neighbor for his good, to edify him. For Christ did not please himself; but, as it is written, "The reproaches of those who reproached thee fell on me." For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures, we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, so that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God.

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.
(9:27-35)**

At that time, as Jesus passed on from there, two blind men followed him, crying aloud: "Have mercy on us, Son of David." When He entered the house, the blind men came to Him; and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to Him, "Yes, Lord." Then He touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you." And their eyes were opened. And Jesus sternly charged them, "See that no one knows it." But they went away and spread His fame through all that district. As they were going away, behold, a dumb demoniac was brought to Him. And when the demon had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, "Never was anything like this seen in Israel." But the Pharisees said, "He casts out demons by the prince of demons." And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every infirmity.

خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك

اليك يا رب أصرخ الهي

رسالة القديس بولس الرسول الى اهل رومية 15: 1-7

يَا إِخْوَة، يَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءُ أَنْ نَحْتَمِلَ وَهْنِ الضُّعَفَاءِ وَلَا نُرْضِيَ أَنْفُسَنَا. فَلْيَرْضَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا قَرِيبَهُ لِلْخَيْرِ لِأَجْلِ الْبُنْيَانِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا لَمْ يَرْضَ نَفْسَهُ بَلْ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: تَغْيِيرَاتٍ مُعَيَّرِكَ وَقَعْتُ عَلَيَّ. لِأَنَّ كُلَّ مَا سَبَقَ فَكُتِبَ كُتِبَ لِأَجْلِ تَعْلِيمِنَا حَتَّى بِالصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ بِمَا فِي الْكُتُبِ يَكُونُ لَنَا رَجَاءٌ. وَلْيُعْطِكُمْ إِلَهُ الصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ أَنْ تَهْتَمُّوا اهْتِمَامًا وَاحِدًا فِيمَا بَيْنَكُمْ بِحَسَبِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ لِكَيْ تُمَجِّدُوا اللَّهَ أَبَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَفِيهِ وَاحِدٍ. لِذَلِكَ اقْبَلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا قَبِلَنَا لِمَجْدِ اللَّهِ.

**فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير
والتلميذ الطاهر (9: 27-35)**

في ذلك الزمان فِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازًا، تَبِعَهُ أَعْمَيَانِ يَصْرَخَانِ وَيَقُولَانِ: اِرْحَمْنَا يَا ابْنَ دَاوُدَ! وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْبَيْتِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْأَعْمَيَانِ، فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: أَتُؤْمِنَانِ أَنِّي أَفْعَلُ هَذَا؟ قَالَا لَهُ: نَعَمْ، يَا سَيِّدُ! حِينَئِذٍ لَمَسَ أَعْيُنَهُمَا قَائِلًا: بِحَسَبِ إِيْمَانِكُمَا لِيَكُنْ لَكُمَا. فَانْفَتَحَتَا أَعْيُنُهُمَا. فَانْتَهَرَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا: انْظُرَا، لَا يَعْلَمُ أَحَدٌ! وَلَكِنَّهُمَا خَرَجَا وَأَشَاعَاهُ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا. وَفِيمَا هُمَا خَارِجَانِ، إِذَا إِنْسَانٌ أَخْرَسٌ مَجْنُونٌ قَدَّمُوهُ إِلَيْهِ. فَلَمَّا أَخْرَجَ الشَّيْطَانُ تَكَلَّمَ الْأَخْرَسُ، فَتَعَجَّبَ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: لَمْ يَظْهَرْ قَطُّ مِثْلُ هَذَا فِي إِسْرَائِيلَ! أَمَّا الْفَرِّيسِيُّونَ فَقَالُوا: بِرَأْسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ! وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمُدُنَ كُلَّهَا وَالْقُرَى يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهَا، وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.